

關於表示失敗的複合動詞的漢日對比研究——“忘了-V” 和「V1-忘れる」

南明世

名古屋大学国際言語文化研究科 博士後期課程3年

摘要

本研究通過對比日語「V1-忘れる」「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」的和漢語的“忘了-V”，針對他們之間意思的區別進行了考察。「V1-忘れる」分別有以下四種意思：“對無意識事件的忘卻（忘了愛）”、“對要做的某事的忘卻（忘記吃飯）”、“對正在進行的某事的忘卻（忘了時間的流逝）”、“對做過的事件的忘卻（忘了我已經買過）”。其中，“對無意識事件的忘卻（忘了愛）”在漢語中可以用“忘了-V”來表示，但在日語中隻能用「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」來表示。另外，“對做過的事件的忘卻（忘了我已經買過）”在日語中可以用如「置き忘れる」的複合動詞和「V1-したの（こと）を忘れる」的形式來表示，但在漢語中，隻能用如“忘了我已經買過”的複合句構造，並且需要使用“已經”或“過”來表示。以上兩點為日語和漢語之間的區別。

關鍵詞：複合動詞、V1-忘れる、忘了-V

一、引言

日語表示失敗的複合動詞中有「V1-忘れる」，表示記憶的忘卻。同樣，漢語中也有“忘了-V”的形式，如例(1)日中兩者相對應。

(1)a. 彼女に伝え忘れた。

b. 我忘了告訴她。

另外，日語中有如例(2)所示，「V1-忘れる」不通順，但是變成「V-のを忘れる」或「V-ことを忘れる」的形式後語句變通順的情況，和如例(3)所示，任何形式都不通順的情況。

(2) a. ここ数年、私達は自分を{*愛し/?愛するのを/愛することを}忘れている。

b. 這些年，我們都忘了愛自己。

(3) a. *それで女性検査官は家に{*帰り/帰るのを/帰ることを}忘れました。

b. 於是女検査官竟然忘了回家。

本研究不止針對「V1-忘れる」，也包括「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」在內的三個對象，通過和漢語的“忘了-V”的對比，對由V1的區別引起的複合動詞的意思的區別進行考察。

二、先行研究

杉村(2005, 2006)中，對「V1-忘れる」的意思進行了以下三種分類。

1. ~することを失念する (忘記要做某事)

例：答案用紙に受験番號を書き忘れた。(忘了在答題紙上寫考號了。)

2. ~したことを失念しうっかり放置したままにする (忘記做過某事從而放置於彼處)

例：電車に傘を置き忘れた。(把傘忘在電車裏了。)

3. ~したのを覚えていない (不記得做過某事)

例：おいおい、俺の顔を見忘れたのか。(喂喂，你忘了老子的長相了嗎。)

杉村(2005, 2006)中還指出，「置き忘れる」兼備1和2的意思。但是筆者通過觀察實例發現「置き忘れる」隻具有2的意思，若要表達1的意思，需轉換成「置くことを忘れる」的形式。由此可見，有必要考察「V1-忘れる」「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」三者的區別。

三、語料庫調查

在第三章，筆者將通過語料庫來觀察日語和漢語分別和什麼樣的動詞共起。

(一)日語

首先，關於日語的「V1-忘れる」「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」，使

用了現代日語均衡語料庫（BCCWJ），通過中納言進行了檢索。檢索條件如下所示。

「V1-忘れる」キー：品詞-大分類-動詞 後方共起条件 1：語彙素読み「ワスレル」	「V-こと/の+格助詞+忘れる」：キー：品詞-大分類-動詞 後方共起条件 1：語彙素読み「コト/ノ」 後方共起条件 2：語彙素読み「ヲ/モ/ハ/φ」 後方共起条件 3：語彙素読み「ワスレル」
--	--

檢索結果如表1至表3所示。「V1-忘れる」的總單詞數為607個，不同單詞數為79個，「V1-のを忘れる」的總單詞數為652個，不同單詞數為180個，「V1-ことを忘れる」的總單詞數為788個，不同單詞數為196個。各表中出現的比率是根據總單詞數算出的。

表1. 「V1-忘れる」

	V1	数	%
1	置き	107	17.6
2	言い	50	8.2
3	し	47	7.7
4	撮り	43	7.1
5	書き	42	6.9
6	買い	36	5.9
7	入れ	29	4.8
8	飲み	20	3.3
9	聞き	19	3.1
10	取り	18	3.0
#	消し	18	3.0
12	閉め	15	2.5
13	掛け(施錠)	13	2.1
#	仕舞い	13	2.1
15	見	12	2.0
16	出し	8	1.3
17	見	7	1.2
18	貼り	5	0.8
19	歌い	4	0.7
#	掛け	4	0.7
#	打ち	4	0.7
#	納め	4	0.7
#	付け	4	0.7

表2. 「V1-のを忘れる」

	V1	数	%
1	する	95	14.6
2	経つ	60	9.2
3	撮る	23	3.5
#	てくる	23	3.5
5	ている	22	3.4
6	入れる	20	3.1
#	聞く	20	3.1
#	言う	20	3.1
9	行く	13	2.0
10	取る	10	1.5
#	という	10	1.5
12	出す	9	1.4
#	買う	9	1.4
#	書く	9	1.4
15	いる	8	1.2
#	ておく	8	1.2
#	持っていく	8	1.2
18	ていく	7	1.1
#	更ける	7	1.1
#	見る	7	1.1

表3. 「V1-ことを忘れる」

	V1	数	%
1	という	144	18.3
2	である	132	16.8
3	ている	80	10.2
4	する	67	8.5
5	ある	56	7.1
6	いる	24	3.0
7	ておく	13	1.6
8	なる	10	1.3
9	付け加える	7	0.9
10	そういう	6	0.8
11	にする	5	0.6
12	褒める	4	0.5
#	見る	4	0.5
14	悲しむ	3	0.4
#	書く	3	0.4
#	できる	3	0.4
#	飲む	3	0.4
#	入れる	3	0.4
#	居る	3	0.4
#	てくる	3	0.4
#	とる	3	0.4
#	言う	3	0.4
#	立てる	3	0.4

(二)漢語

接下來是對漢語的考察。漢語中使用“忘了-V”來表示行為的忘卻。這個和日語的複合動詞相比，構造不同。日語的複合動詞「V1-忘れる」的V1和V2是分別相互獨立的，但是漢語的“忘了-V”中V是“忘”的賓語。從這方面考慮的話，漢語的“忘了-V”和日語「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」擁有更相似的構造。關於漢語的“忘了-V”，使用了BCC漢語語料庫的“科技”項來進行檢索。總單詞數為888個，不同單詞數為306個。結果如表5所示。

表 5・“忘了-V”

	V1	数	%		V1	数	%
1	带	120	13.51	11	说	14	1.58
2	是	36	4.05	12	要	14	1.58
3	还有	28	3.15	13	到	13	1.46
4	存在	27	3.04	14	让	12	1.35
5	写	22	2.48	15	看	12	1.35
6	去	20	2.25	16	放	10	1.13
7	告诉	20	2.25	17	问	10	1.13
8	吃	20	2.25	18	回家	9	1.01
9	做	16	1.80	19	喝	8	0.90
10	拿	15	1.69	20	买	8	0.90

四、日語和漢語的區別

在第四章，筆者將針對日語和漢語的意思的區別，將共起動詞分成意誌動詞和無意誌動詞兩類來分別進行考察。

(一)與意誌動詞共起的「忘れる」的意思

關於“忘記”，苧阪(2014)中講到，“忘記”就是記憶擁有的“銘記(符號化)・保持(儲藏)・想起(檢索)”三個階段中，某一個階段出現了問題沒有順利進行便會出現“忘記”。本文以此為據，把行為進行過程中，哪一個部分指的是“銘記・保持・想起”示例在圖1中。豎軸表示的是意圖・行為的達成量，橫軸表示的是時間。

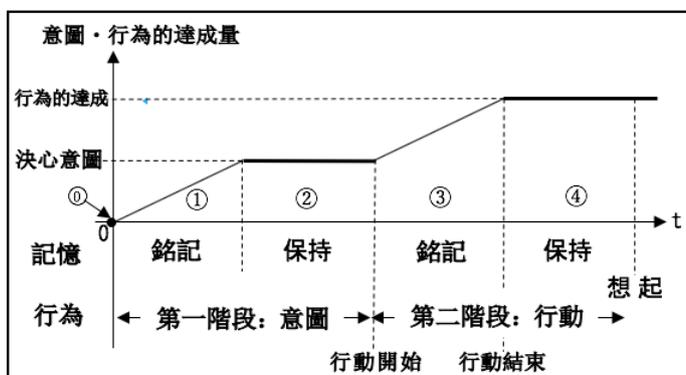


圖 1. 行為進行過程中記憶的階段 (意誌動詞)

意誌動詞所表示的行為就是，在第一階段以“做點什麼吧”的意圖開始，在第二階段則進行實際的行動。以“說”為例進行說明，首先，沒有任何想法・意圖的時候是①，其次開始想“想說點什麼”到下決心說點什麼為止是第①階段，這個想法保持在腦海中是第②階段。其後，“想說點什麼”的想法變成實際行動，這個行動被記憶在腦海中是第③階段，行動結束後記憶仍然被保持是第④階段。接下來將分別考察在①~④的五個階段中發生的忘卻行為的表現形式。

1. ② “忘記做V1” 「V1-することの失念」

第②階段的失敗，表示從開始考慮“想做V1”到正式行動之間的時間段裏，關於“想做V1”的記憶忘卻了。在這種情況下，日語的V1易出現如“說”“拿”“寫”類的動作動詞中的極限動詞。實際上，在「V1-忘れる」「V1-のを忘れる」中經常出現極限動詞，兩者可以互換。另外，「V1-ことを忘れる」也如例(4)一樣可以互換，但是與「V1-忘れる」や「V1-のを忘れる」比起來可接受度有所下降。

(4) 写真を{撮り/撮るのを/撮ることを}忘れた。(我忘了拍照片。)

特別是「言い忘れる」的情況，如例(5)，可以互換成「V1-のを忘れる」的形式，卻不能互換成「V1-ことを忘れる」的形式。

(5) あっ、そうそう、大事なことを{言い/言うのを/?言うことを}忘れるところでした。

(堀内伸浩『「書く」マーケティング』)

(啊，對了對了！我差點兒忘了說一件重要的事情。)

這是因為「言い忘れる」或「言うのを忘れる」的賓語需要出現如“重要的事情”一樣，表示動作作用的對象的詞語，而忘記的內容不是“說話的行為(事)”而是“準備要說話的記憶(物)”。另一方面，「言うことを忘れる」更容易和“忘記說話內容”的這個實質名詞共起，而不是“行為”或者“記憶”。

漢語中如例(6)例(7)所示，“關於想做某事的記憶的丟失”和“想做的某事的內容的忘卻”兩種說法皆成立。

(6) 老人說孩子忘了說“謝謝”。

(7) 我幾乎忘了要說什麼。

2. ④ “忘記做過V1” 「V1-したことの失念」

第④階段所表示的忘卻指的是，行為完成後，關於所完成行為的記憶的忘卻。日語中「V1-忘れる」如例(8)所示，使用「入れる」(放入)，「置く」(放置)，「仕舞う」(收納)類的設置動詞，而「V1-のを忘れる」和「V1-ことを忘れる」則如例(9)所示，也可以使用設置動詞之外的動詞。此時，從句的部分要使用過去式。

(8) 一貫目のロースビーフをオーブンのなかへ入れ忘れたまま、真黒にするよ
うなへまばかりを仕出かした。(椎名麟三『作家の自伝』)

(第一貫烤牛肉放在烤箱裏忘了，把肉都烤得焦黑，竟出洋相。)

(9) 本を買った{の/こと}を忘れていた。(我忘了我已經買過書了。)

漢語中，不可以使用“忘了-V”來表現，如例(10)所示，賓語和“已經”和“過”等共起，需要明確表示此行為已經進行過了。

(10) 我忘了我已經買過書了。

尤其是日語中的「(家に財布を)置き忘れる」，不能直接翻譯成“忘了放錢包”，而是說“忘了帶錢包”“忘了拿錢包”。漢語的“忘了放”表示“忘了要放置”，“忘了已經放置過了”的意思。由於「置き忘れる」沒有“放下去，然後把這件事情給忘了”的意思，因此常見各種誤用。例(11)是國立國語研究所的“多言語母語的日語學習者橫斷語料庫”中出現的中國人日語學習者的誤用例。

(11) *今朝バスを追うため、急いで、鍵を持ち忘れてしまいました。

(今天早上我為了追著公共汽車，很著急，忘了帶鑰匙。)

由於「見忘れる」表示的是在第二階段中的對於行動的保持的忘卻，即④的對於做過的事情的忘卻，如例(12)所示，V1的事情本身從記憶中消失，因此「見忘れる」表示的是“不記得做過V1”的意思。漢語中不使用“忘了-V”來表示，即如“忘了他的臉”一樣，不使用動詞“看”來表示。

(12) 病気がかなり悪化してから親父は人の顔をほとんど見忘れるほどだったが、...

(長門裕之『洋子へ』)(自從病情惡化以來，父親幾乎記不得／住人的樣貌。)

(二)與無意識動詞共起的「忘れる」的意思

接下來，將對和無意識動詞共起的情況進行考察。圖2是表示在狀態的過程中記憶的階段的圖。這個和圖1不同，沒有意圖的階段(①②)。狀態開始時為①，狀態持續的時間段為③，狀態結束，記憶保持在腦海中的時間段為④。

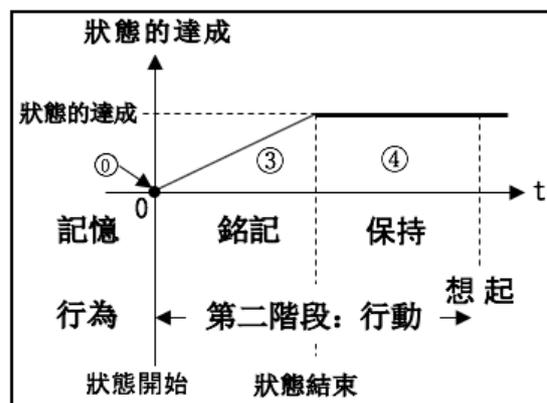


圖 2. 狀態的過程中記憶的階段(無意識動詞)

(三)①“無意識行為的忘”「意図していない事柄の失念」

①階段的忘卻表示的是，對於無意識做的事情的忘卻。即表示“雖應該變成V1的狀態，卻沒有變成此狀態”，“失去了機會沒能做成某事”的意思。日語中主要和表示心理狀態的無意識動詞(悲しむ(悲傷)・褒める(表揚)等)共起。例(13)表示的是，“應該悲傷的時候卻沒有悲傷”

(13) ひょっとすると今の若者たちは悲しむことを忘れてしまったのではないかと、思えることがあるのです。(五木寛之『生きるヒント』)

(會忽然覺得，現如今的年輕人是不是都已經忘記悲傷這件事了。)

在「V1-のを忘れる」中偶爾可以見到這種表現，而和「V1-忘れる」則很難共起。隻有目前在網頁上見到的這種比較特別的表現，如例(14)。

(14) 80代ばあちゃんは「生きるの嫌になった」と言い、90代ばあちゃんは「確かに飽きてくる」と言うけど、かつて私が接した中でも最高齡の104歳のばあちゃんは「死に忘れた」と言って朝起こしに行くと「どうも、今日も生き残りました」と敬礼する人だった。(https://twitter.com/Orororeo/status/1300956309550821376)

(雖然八十多歲的婆婆說“已經厭倦活著了”，九十多歲的婆婆說“對啊，確實會厭倦呢”，但在我過去接觸過的年紀最大的104歲的婆婆卻說“已經忘了要去死了”，她每天早上起床後都會說“啊~今天也成功活下來了啊”來對生命表示敬意。)

「悲しむ」在漢語中則變成了如例(15)的“悲傷”的這種形容詞謂語句。這個現象和日語的「悲しさ(悲しみ)を忘れる」的形容詞或名詞相對應。而和如「悲しむ」類的心理動詞共起，表示“應該變成V1的，但是卻失去了機會沒有變成V1”意的表現形式，在“忘了-V”中沒有並發現。

(15) 隻有聽著音樂，讓我忘了悲傷。

但是，排名前20的共起動詞中沒有出現，但在網頁上出現了如“愛”的無意識動詞，

表示“應該愛自己卻沒有愛成”意這樣的例句。

(16) 這些年，我們都忘了愛自己。

關於日語，在Google上檢索出了「愛するのを忘れる」出現次數兩次、「愛することを忘れる」約82500次，和漢語相似。

漢語中雖然是意誌動詞，但和每日理所當然的動作(吃飯·睡覺·回家等)相對應，表示“應該做某事卻失去了機會而沒有做成某事”意。由於這不是下意識的行為，所以屬於第①階段的忘卻。

(17) 特刊專刊的編輯反反覆複推敲，忘了吃飯忘了回家。

而在日語中，雖然可以在網上看到「忙しくてご飯を食べ忘れる」這句話表示“忘記了吃飯”的意思，但是至於「家に帰ることを忘れる(忘記回家)」這種表達，因為很難聯想到是如何忘記的，因此不可以說。這種表達在日語中更傾向於用「V1-そびれる」的形式。

(四)③ “忘記正在做V1” 「V1-していることの失念」

第③階段的忘卻是指，V1的事態從開始到結束之間始終忘記了那個事態的發生。如「時間が経つのを忘れる(忘記了時間的流逝)」，表示的是時間流逝之際，這件事情從腦海中消失。這樣的表現在「V1-忘れる」中沒有出現，而如(18a)所示，在「V1-のを忘れる」中常常出現。雖然也可以與「V1-ことを忘れる」互換，但在BCCWJ語料庫中並沒有出現。

(18) a. 大人たちは時間の経つのも忘れて楽しめます。

b. 大人們忘了時間的流逝，正在享受樂趣。

「時間が経つのを忘れる」在漢語中，如(18b)所示，和日語相同，使用“忘了某事(忘了+n.)”，而不是“忘了-V”這樣的表現形式。

五、綜述

根據行為過程中的各個記憶的階段，關於如何表達行為的忘卻，筆者做了日語和漢語的比較分析。分析結果如表4所示。

表4・「V1-忘れる」「V1-のを忘れる」「V1-ことを忘れる」和“忘了-V”的意思

	V1-忘れる	V1-のを忘れる	V1-ことを忘れる	忘了-V
①無意識行為的忘卻 (V1 表示的事情的忘卻)	無意誌自動詞 : ?死に忘れる	無意誌自動詞: 悲しむのを忘れる	無意誌自動詞 : 悲しむことを忘れる	: 忘了愛
②忘記做V1 (V1 所涉及的事情的忘卻)	動作動詞・限界動詞 : 言い忘れる	動作動詞・限界動詞・ル形 : 言うのを忘れる	動作動詞・限界動詞・ル形 : 言うことを忘れる ※實質名詞	動作動詞 : 忘了說
③忘記正在做V1 (V1 所示事態的忘卻)	沒有	無意誌自動詞: 経つのを忘れる	無意誌自動詞 : 経つことを忘れる	無意誌自動詞 : 忘了時間的流逝
④忘記做過V1 (V1 所涉及的事情的忘卻)	非限界動詞 : 置き忘れる	動作動詞・限界動詞タ形 : 置いたのを忘れ	動作動詞・限界動詞タ形 : 置いたことを忘れる	複文構造 : 忘了我已經買過
	: 見忘れる	沒有	沒有	沒有

參考文獻

1. 苧阪満里子：《もの忘れの脳科学- 最新の認知心理学が解き明かす記憶の不思議- 》（日本：講談社，2014）
2. 杉村泰：〈コーパスを利用した複合動詞「一忘れる」、「一落とす」、「一漏らす」の意味分析〉，《日語教育》（韓國：韓國日本語教育學會，2005），第三十四輯，頁 63-79。
3. 杉村泰：〈複合動詞「一忘れる」、「一落とす」、「一漏らす」の用法〉，《日語學習与研究》（北京：中国日語教学研究会、2006），第 4 期（總第 127 期），頁 1-6。